



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 136_2010

Contents	Page
Infoterm News	2
Croatian Standards Institute	2
Workshop on „Uptake of pre-awarding phases in eProcurement“	2
Maestría en Traducción – Cohorte III 2010-2012	3
Workshop eCI@ss product management	3
International Terminology Summer School 2010	4
Forum of European Road Safety Research Institutes	4
Business Platform for Multilingualism	4
Pan-European Public eProcurement On-Line	5
News from our members and partners	5
Web World Knowledgebase to simplify access to online contents	5
Workshops on Diversity and Global Understanding	6
Books and journals	7
John Benjamins Publishing Company	7
Centre de Terminologia - Termcat	7
Online publications	7
Translation Bureau, Canada	7
UNESCO	8
Books received	8
Sprachinstitut des Bundesheeres (SIB/LVAk)	8
The Finnish Terminology Centre (TSK)	8

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
 (Infoterm)
 Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Tel: +43-1-4277 58026
 Fax: +43-1-4277 58027
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder
Editor/Rédacteur: Christian Galinski,
Layout: Verena Christina Bleich

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2010

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

Infoterm News

Infoterm is proud to introduce its Member:



Croatian Standards Institute

The **Croatian Standards Institute (HZN)** was established in 2004 by the Croatian Government as the national standards body of the Republic of Croatia for performing the activities and tasks of standardization. HZN is an autonomous non-profit public institution which started its work on 1 July 2005, with a view to accomplishing the following standardization goals :

- increasing the safety level of products and processes,
- protecting human health and lives and environmental protection,
- promoting the quality of products, processes and services,
- ensuring the appropriate use of work, materials and energy,
- improving production efficiency,
- controlling variety, ensuring compatibility and interchangeability, and
- removing technical barriers to international trade.

Before 2005, standardization activities were part of the activities of the governmental body named **State Office for Standardization and Metrology (DZNM)**.

HZN is a member of the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC) and the European Telecommunications Standards Institute (ETSI). On 1 January 2010, HZN became also a member of the European Committee for Standardization (CEN) and of the European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC).

In addition, HZN acts as an enquiry point for the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade (WTO/TBT) and is the contact point for Codex Alimentarius.

In the Croatian standardization activities special attention is paid to the establishment, development and maintenance of Croatian technical terminology throughout terminology standardization. Thus, in 1999, DZNM published the Croatian translation of the *Guide to terminology* written by Heidi Suonuuti. HZN tends to adopt European and/or international terminology standards as Croatian standards. By now, HZN has adopted 95 international and European standards relating to terminology with translations into Croatian. For HZN, terminology standards are the first priority in translating, due to their importance for users of standards, translators, harmonization of terminology and communication improvement.

HZN is involved in international terminology standardization thanks to its membership in the international Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, as an O-member, and in ISO/TC 37/SC 2, *Terminographical and lexicographical working methods*, as a P-member.

HZN maintains a terminology database containing all the terms from the translated terminology standards in as many languages as there were in the respective standard, but this database is not yet publicly available. The most important goals of HZN in the near future will be further translation of terminology standards, establishment of a proper terminology database and start of close cooperation with the **Institute of Croatian Language and Linguistics** (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje).



Workshop on „Uptake of pre-awarding phases in eProcurement“

Vienna, 22 February 2010

Dr. Christian Galinski attended the Workshop in his capacity as Chairman of CEN/WS/eCAT. The Workshop was held by [ePractice.eu](http://eppractice.eu) at the Schönbrunn Palace Conference Centre.

Created by the European Commission, **ePractice.eu** is a portal that offers a new service for the professional community of [eGovernment](#), [eInclusion](#) and [eHealth](#) practitioners. It is an interactive initiative that empowers its users to discuss and influence open government, policy-making and the way in which public administrations operate and deliver services.

The **ePractice.eu** portal combines online activities with frequent offline exchanges: workshops, face-to-face meetings and public presentations. With a large knowledge base of real-life case studies submitted by ePractice members from across Europe, **ePractice.eu** serves as a point of reference for all users.

The Workshop presented latest developments in public eProcurement focused on the pre-award phase of eTendering.

In this connection, it may be interesting to have a look at the [Glossary of essential terms in the fields of eGovernment, eInclusion and eHealth](#).



Maestría en Traducción – Cohorte III 2010-2012

Manizales, Colombia, 14-16 May 2010

At the invitation of the **Universidad Autónoma de Manizales (UAM)**, Dr. Galinski delivered an introductory lecture entitled **Language Industry in Globalization - its impact on translation and terminology**, on the occasion of the inauguration of the Master Course on translation and terminology. It was followed by four half-day Workshops on „Terminology and Translation in the Web2 Age”, where the following topics were addressed:

- Terminology⁺ in eBusiness – multilingual structured content and content interoperability
- Terminology policies and strategies
- Terminology, translation and law

focusing on latest ICT developments and how they will affect – or how they are already affecting – translation and terminology.

UAM offers a broad range of courses, especially at the graduate and professional levels. Traditional programmes are coupled with specialized institutes and research groups, such as the Language Institute with its Terminology Research Centre **CRIM (Centro de Investigación Terminológica)** and its Software Engineering Research Group (**Grupo de Ingeniería del Software**).



Workshop eCl@ss product management

Vienna, Austria, 22 May 2010

Infoterm largely contributed to the second [eCl@ss](#) information event which took place at the Business Centre NINETEEN in Vienna.

About 15 participants attended to learn more about the use and possibilities of the international established standard eCl@ss for product description and classification. Experts showed how eCl@ss classification according to international standards helps to reduce costs and increase efficiency in product management. A number of best practices and success stories were presented.

Infoterm closely cooperates with the **International Network for Terminology (TermNet)** which acts as [eCl@ss Office Austria](#).



International Terminology Summer School 2010

Vienna, Austria, 24-28 May 2010

This year's International Terminology Summer School (TSS) was organized by TermNet in cooperation with the Center for Translation Studies, University of Vienna, and Infoterm. With more than 70 participants from over 30 countries TSS 2010 was one of the most successful ones. The main focus was on the practice-oriented introductory training course for terminology management. For the first time, all TSS participants had the opportunity to apply for the ECQA Certificate for Terminology Manager, which motivated all ECQA participants to actively take part at every presentation and not to miss one of the popular Terminology Breakfasts. The next International Terminology Summer School 2011 will most likely take place in the first week of July 2011 at the Cologne University of Applied Sciences, Germany.



Forum of European Road Safety Research Institutes

Infoterm has been invited to give a presentation on **25 May 2010** at the **FERSI General Assembly** meeting on the potential and benefits of harmonizing certain traffic sign elements, especially verbal additions and verbal messages, for the future development of trans-European traffic information systems. The meeting was hosted by the Swiss FERSI Member BFU, Swiss Council for Accident Prevention, in Bern.

Dr. Galinski spoke about the need for further harmonization especially with respect to the increasing transmission of information from traffic information systems to the so-called car-driver system in non-verbal, verbal written or verbal-spoken form. The potential for variation is increasing due to technical developments with respect to variable message signs (VMS), which bear the risk of increased non-interoperability between national traffic information systems.

In order to achieve higher efficiency and content interoperability, existing data modelling approaches need to be harmonized on the basis of international standards. Dr. Galinski mentioned the **ISO Concept Database** ([ISO/CDB](#)) as best practice in this connection. Following these standards as well as standards-conformant successful implementations would reduce ambiguous information within national traffic systems and guarantee interoperability between them. The capability for multilinguality as well as multimodality would be increased, thus - as a side-effect - reducing risks for the drivers and liability for the road management organizations.

Some ground work for this had previously been laid by Infoterm as partner in the **EU-project IN-SAFETY** (Infrastructure and SAFETY) in the years 2006-2008.



Business Platform for Multilingualism

The 2nd Plenary Meeting on the **Business Platform for Multilingualism (BPFML)** took place in Brussels on **31 May 2010** with a view to drawing up the various Work Packages of the joint project. Infoterm Director, Dr. Christian Galinski, gave a presentation on one of the planned WPs entitled "Existing Services and Resources" with respect to languages in Europe.

As reported in INL 135, **BPFML** was established on 22 September 2009, with the active involvement of Infoterm, as a follow up to the **Communication entitled "Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment"**, addressing languages in the wider context of social cohesion and prosperity, which was adopted by the European Commission on 18 September 2008 and is also known as "**2008 Communication**".

It is expected that the individual platform members will act autonomously and create or contribute to the creation of clusters on local and regional levels in order to achieve increased awareness and trigger action in the policy fields concerned.



Pan-European Public eProcurement On-Line

After Infoterm has brought together the **CEN/WS/eCAT community** and the **PEPPOL Project consortium** at the end of 2008, several meetings took place either dedicated to PEPPOL Work Package 3 or as cooperative activity. In 2010, Dr. Galinski attended formal and informal meetings, such as on 13 January and 16 June in Vienna in connection with WP 3 "eCatalogue". WP 3 defines and tests solutions for managing eCatalogues, which will become an integral part of the European public procurement value chain. It aims at establishing a standard format for eCatalogues, which is needed as a basis for tendering, ordering and finally invoicing products or services. **PEPPOL Consortium** will implement the product classification schemes eCI@ss and the Common Procurement Vocabulary (CPV) and combine them with a product catalogue system in order to achieve a standards-based multilingual solution for product description in eProcurement.

EU Member States have expressed a political will to change public procurement significantly. Overall, governments are the largest buyer in the European Union, but they are lagging behind major industries in electronic data exchange with suppliers.

The objective of the **PEPPOL** project is to set up a pan-European pilot solution that, conjointly with existing national solutions, facilitates EU-wide interoperable public eProcurement. The broader vision of the project is that any company and in particular SMEs in the EU can communicate electronically with any European governmental institution for the entire procurement process.

The final outcome of **PEPPOL** will be an inter-operational environment built upon national systems and infrastructures supporting the full cycle of eProcurement activities.

News from our members and partners



Web World Knowledgebase to simplify access to online contents

Paris, 15 April 2010



UNESCO's Communication and Information Sector (CI) has launched a new online service, **Knowledgebase**, which has been developed to simplify access to different online contents and to enable users of its website to find quick answers to their questions.

The **Knowledgebase** allows the search either by category or key word. The main categories cover the questions about the CI website, the Sector's various activities and institutional structure, as well as more general information about UNESCO's events, publications, job opportunities, fellowships, contacts, etc. The search is enriched by a smart suggest, which displays relevant suggestions in response to key words as they are typed. This feature can help users who need answers to their questions but are not sure where to start.

The **Knowledgebase** provides a number of other interesting and useful features to its users. Printer-friendly versions of all knowledge items, as well as PDF exports, are only a click away. Users can rate items, add them to favorites or send them via email to friends and colleagues. Related knowledge items are detected and shown automatically to facilitate easy browsing. Users can also post their comments, subscribe to updates or send queries through an online form.

The CI Knowledgebase is available at: <http://www.unesco-ci.org/knowledgebase/>



Workshops on Diversity and Global Understanding

Vienna, 31 May – 2 June 2010

The workshops were held at the **Vienna International Centre** and were jointly organized by **TermNet** (International Network for Terminology), **UNSA** (UN Studies Association), **ZTW** (Center for Translation Studies, University of Vienna) and **IBW** (Institute of Educational Science, Heidelberg University).

This series of workshops aimed at bringing together researchers and practitioners from different fields and disciplines with an interest in the issues and challenges of diversity in global working environments such as the United Nations. The overall objective was to deepen the international debate on questions pertaining to cultural diversity, ranging from diversity management and terminology to global education and the use of new communication tools.

Among the invited speakers were the following Infoterm Members and partners:



In his Keynote Speech on **Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age**, **Prof. Dr. Gerhard Budin**, Center of Translation Studies, reported on the newly created UNESCO Chair at the University of Vienna, whose overall goal is building "inclusive knowledge societies through information and communication" in order to promote the global understanding and interaction beyond boundaries.

To read the full presentation, go to:

<http://www.workshops-on-diversity.eu/content/keynote-speech-multilingual-and-transcultural-communication>

Dr. Gabriele Sauberer, Executive Secretary of TermNet, gave a presentation on **Diversity and Social Responsibility focusing on Diversity Management, CSR and ISO 26000**.

To read the full presentation, go to:

<http://www.workshops-on-diversity.eu/content/diversity-and-diversity-management>



OLt. Jürgen Kotzian, Terminologist at the Austrian Armed Forces (AAF) Language Institute, National Defence Academy, reported on the terminology management at his institute. He also highlighted the specificities of military terminology.

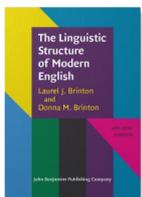
To read the full presentation, go to:

<http://www.workshops-on-diversity.eu/content/terminology-management-aaf>

Books and journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company

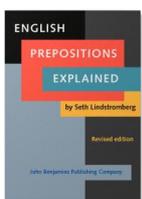


BRINTON, LAUREL J; BRINTON, DONNA M.
The Linguistic Structure of Modern English
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. xx, 426 p.
ISSN: 978 90 272 1171 2

The Linguistic Structure of Modern English is a revised edition of [The Structure of Modern English](#) by Laurel J. Brinton (2000).

For the provisional Table of Contents of this Journal, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=Z%20156



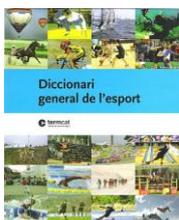
LINDSTROMBERG, SETH
English Prepositions Explained

Revised edition
Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. xxviii, 270 p. + index
ISBN: 978 90 272 1173 6

For the provisional Table of Contents of this Journal, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=Z%20157

Centre de Terminologia - Termcat



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA



Diccionari general de l'esport

Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2010. 1204 p.
ISBN 978 84 393 8296 6

In this General Dictionary of Sports each entry contains the **Catalan** term with a definition and equivalent designations in **Spanish, French and English**. There is also a domain index and an index for each of the languages as well as some pictures.

Online publications



As mentioned in Infoterm Newsletter INL 131, a list of soccer terms was being prepared last year by the Language Service (NLS) of the Department of Arts and Culture (DAC) of the Republic of South Africa, in cooperation with the National Language Bodies (NLBs) of the Pan South African Language Board (PanSALB).

The result of these concerted efforts is the Multilingual Soccer Terminology List in eleven African languages, issued just in time for the 2010 FIFA Soccer World Cup. It may be downloaded from:

http://www.dac.gov.za/doc/2010/Soccer_Terminology_2010.pdf

Translation Bureau, Canada

Panlatin Climate Change Glossary English-Catalan-Spanish-French-Galician-Italian-Portuguese-Romanian

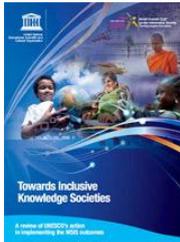
Gatineau, Québec: Translation Bureau, Terminology Standardization Directorate, 2010.
Co-published by: Realiter.

Electronic monograph in PDF format. ISBN 978 1 10051386 7

The Glossary covers terminology pertaining to different factors that involve or are related to climate change: mechanisms, agents, consequences, scientific aspects, measurements and analyses, and response strategies

[On-line consultation](#) or [download](#)

UNESCO



SAUTER, DAVID

Towards Inclusive Knowledge Societies/Vers des sociétés du savoir inclusives

A review of UNESCO's action in implementing the WSIS outcomes

Paris: UNESCO, 2010. 66 p. illus. CI/INF/2010/RP/1

The report summarizes some highlights of what has been achieved to date and reflects upon the challenges which have arisen in the implementation of WSIS outcomes. It was presented at the second edition of the annual multi-stakeholder event, the **World Summit on the Information Society (WSIS) Forum** took place from 10 to 14 May 2010 at ITU Headquarters in Geneva, Switzerland.

[On-line consultation](#)

[Consultation en direct](#)



The World Digital Library initiative gets further expanded

The first official meeting of the World Digital Library (WDL) partners was held in Washington, DC, from 22 to 23 June 2010.

The World Digital Library has now 85 partners from some 55 countries. More than 10 million users worldwide have visited the WDL since its official launch in April 2009.

[On-line consultation](#)

For further information on the meeting, click [here](#)

Books received

Sprachinstitut des Bundesheeres (SIB/LVAK)



OREŠKOVIĆ, ZVONKO

Militärwörterbuch

Deutsch – Kroatisch, Kroatisch – Deutsch

3. Auflage

Wien: Landesverteidigungsakademie, 2008. 290 S.

ISBN 3 902 456 94 9



WINTSCHALEG, WALTER

Deutsch-Ukrainisch, Ukrainisch-Deutsches Wörterbuch

Wien: Landesverteidigungsakademie, 2004. 306 S.

ISBN 3 901 328 90 4

Das Wörterbuch enthält ca. 4500 Stichwörter und wurde auf der Basis des Wortschatzes der in verschiedenen Lehrbüchern und –mitteln für den Unterricht der ukrainischen Sprache verwendet wird, zusammengestellt. Es richtet sich in erster Linie an die Hörer des Ukrainischen mit muttersprachlichem Niveau der deutschen Sprache, es soll aber auch für Deutsch studierende Ukrainer eine Hilfe bei ihrem Studium darstellen.

The Finnish Terminology Centre (TSK)



THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE

Terminfo

Helsinki: TSK, Vol.31, N° 2/2010, 27 p., ISSN 0358-7517

Terminfo is TSK's quarterly newsletter that specializes in terminological issues. It gives information on the usage of special language terms, on principles and methods of terminology work, on ongoing and future terminology projects, as well as on literature, seminars, courses etc. in the field of terminology.

Most of the articles are in Finnish but there is also a summary in English at the end of each issue.

This issue contains an interesting article entitled "[Finnish terminology work from two sides](#)" by Kaisa Kuhmonen, Head Terminologist in the Terminology Service of the Prime Minister's Office, a member of Infoterm.